

**Traducción y recepción universal  
de Benito Pérez Galdós:  
cien años después (1920-2020)**



Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.)

DOI: <https://doi.org/10.20420/1614.2020.447>



Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós:  
cien años después (1920-2020)

## COLECCIÓN

### TIBÓN: ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS

#### DIRECCIÓN DE LA COLECCIÓN

Isabel Pascua Febles (ULPGC)

#### COMITÉ CIENTÍFICO-ASESOR

Baigorri, Jesús (USAL); Carbonell, Ovidi (USAL); García de Osuna, Alfonso (Hofstra University, NY); Hurtado Albil, Amparo (UAB); Mayoral Asensio, Roberto (UGR); Oittinen, Riitta (U. Tampere); Presas Corbella, Marisa (UAB); Silvia Bernardini (U. de Bolonia); Vidal Claramonte, C. África (USAL); Wortjak, Gerd (U. Leipzig).

#### COMITÉ CIENTÍFICO-EVALUADOR

Acuña Partal, Carmen (UMA); Agost Canós, Rosa (UJI); Alonso Aragúas, Icíar (USAL); Alvsstad, Cecilia (U. Oslo); Arencibia Santana, Yolanda (ULPGC); Ariza, Mercedes (FUSP); Arias Torres, Juan Pablo (UMA); Batista Rodríguez, José J. (ULL); Bazzocchi, Gloria (U. Bolonia); Botella Tejera, Carla (UA); Chaume, Frederic (UJI); Chiara Russo, María (U. Bolonia); Cornelio, María (CUNY, Hunter College, NY); Cruces Colado, Susana (UVIGO); Czulo, Oliver (U. Leipzig); Di Giovanni, Elena (U. Macerata); Díaz Cintas, Jorge (London University College); Espasa Borrás, Eva (UVIC); Feria García, Manuel (UGR); Fernandez Padilla, Gonzalo (UAM); Flores, Jean Marie (U. PAU); Franco Aixelá, Javier (UA); Galván González, Victoria (Casa-Museo Pérez Galdós); García de Toro, Cristina (UJI); García Izquierdo, Isabel (UJI); García Vinuesa, Maya (UAL); González Davies, María (URLL); Hernández Socas, Elia (ULL); Iliescu Gheorghiu, Catalina (UA); Gallardo San Salvador, Natividad (UGR); Hernández Guerrero, María José (UMA); Jiménez Crespo, Miguel A. (Rutgers U.); Jiménez Hurtado, Catalina (UGR); Ketola, Anne (U. Tampere); Lorenzo García, Lourdes (UVIGO); Marco Borillo, Josep (UJI); Marrero Aguiar, Victoria (UNED); Martín Ruano, Rosario (USAL); Mateo-Martínez Bartolomé, Marta (UNIOVI); Mellinger, Christopher (U. North Carolina); Montero Küpper, Silvia (UVIGO); Morillas García, Esther (UMA); Muñoz Martín, Ricardo (U. Bolonia); Neves, Joselia (HBKU); Oliver Frade, José M. (ULL); Orrego Carmona, David (Aston U.); Payás Puigarnau, Gertrudis (U. Católica de Temuco, Chile); Pegenaute Rodríguez, Luis (UPF); Peña Martín, Salvador (UMA); Pereira, Ana (UVIGO); Pérez García, Jesús (UVA); Pérez García, José Miguel (ULPGC); Rodríguez García, Alba (UGB, Senegal); Ruzicka Kenfel, Veljka (UVIGO); Samson, Richard (UVIC); Sánchez Gijón, Pilar (UAB); Santaemilia Ruiz, José (UV); Santana López, Belén (USAL); Sun, Sanjun (Beijing Foreign Studies University); Sarmiento Pérez, Marcos (ULPGC); Tabares Plasencia, Encarna (U. Leipzig); Thépaut, Èlise (U. Liguès de Pimquer); Tiselius, Elizabeth (U. Bergen); Toledano Buendía, Carmen (ULL); Tonin, Raffaella (U. Bolonia); Travalía, Caroline (HWS Colleges, Geneva, NY); Valero Cuadra, Pino (UA); Witte, Heidrun (ULPGC); Zabalbeascoa Terran, Patrick (UPF); Zarandona Fernández, Juan M. (UVA); Zitawi, Jehan (Abu Dhabi U.).

#### CONTACTO

tibon@ulpgc.es

Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós:  
cien años después (1920-2020)

Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.)

Lieve Behiels, Amalia Bosch Benítez, Pilar Martino Alba, Assunta Polizzi,  
Juan Miguel Zarandona, Toni Dorca, Isabel Pascua Febles, M.<sup>a</sup> Isabel García Bolta,  
Marie-Claire Durand Guiziou, Lisa Nalbone



COLECCIÓN  
**TIBÓN: ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS, N.º 2**

---

TRADUCCIÓN y recepción universal de Benito Pérez Galdós : cien años después (1920-2020) / Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.) ; Liebe Behiels ... [et al.]. -- Las Palmas de Gran Canaria : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 2020

1 archivo PDF (232 p).- (Tibón: Estudios Traductológicos; 2)

ISBN 978-84-9042-378-3

1. Traducción e interpretación 2. Pérez Galdós, Benito (1843-1920) – Traducciones 3. Pérez Galdós, Benito (1843-1920) – Crítica e interpretación I. Zarandona Fernández, Juan Miguel, coord. II. Behiels, Liebe, coaut. III. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ed. IV. Serie

82.03:821.134.2PérezGaldós, Benito

---

Directora de la Colección: Isabel Pascua Febles

© del texto: los autores

© de *La montaña de San Juan* de la cubierta: Héctor Vera López

© de la edición:

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

1ª edición. Las Palmas de Gran Canaria, 2020

[www.spdc.ulpgc.es](http://www.spdc.ulpgc.es)

[serpubli@ulpgc.es](mailto:serpubli@ulpgc.es)

ISBN: 978-84-9042-378-3

DOI: <https://doi.org/10.20420/1614.2020.447>

THEMA: CFP, DSBF, DSBH, DSK, 2ADS

Maquetación y diseño:

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial.

## ÍNDICE

PRÓLOGO	
<i>Yolanda Arencibia (ULPGC)</i> .....	9
INTRODUCCIÓN	
<i>Juan Miguel Zarandona (UVA)</i> .....	13
I. Las traducciones de Pérez Galdós en el ámbito de la lengua neerlandesa	
<i>Lieve Behiels (KU Leuven)</i> .....	17
II. Estudio de la correspondencia entre Pérez Galdós y sus traductores alemanes	
<i>Amalia Bosch Benítez (ULPGC)</i> .....	35
III. Visibilidad frente a invisibilidad del traductor en las obras de Pérez Galdós al alemán	
<i>Pilar Martino Alba (URJC)</i> .....	65
IV. La obra de Pérez Galdós en las traducciones italianas	
<i>Assunta Polizzi (UNIPA)</i> .....	83
V. Los retos sociales, históricos y culturales de las dos traducciones inglesas de la novela <i>Tormento</i> de Benito Pérez Galdós (1884), <i>Torment</i> (1952) e <i>Infierno</i> (1998)	
<i>Juan Miguel Zarandona (UVA)</i> .....	109
VI. Reivindicación y apropiación de un género galdosiano: los <i>Episodios de una guerra interminable</i> de Almudena Grandes	
<i>Toni Dorca (Macalester)</i> .....	133
VII. Bibliografía de las traducciones de Benito Pérez Galdós	
<i>Isabel Pascua Febles (ULPGC)</i> y <i>M.ª Isabel García Bolta</i> .....	151
VIII. Consideraciones sobre la traducción al francés del cuento inédito <i>Rompecabezas</i> de Benito Pérez Galdós	
<i>Marie-Claire Durand Guiziou (ULPGC)</i> .....	191

## Índice

IX. Consideraciones sobre la traducción al inglés del cuento inédito	
<i>Rompecabezas</i> de Benito Pérez Galdós	
<i>Lisa Nalbone (UCF)</i> . . . . .	199
BIBLIOGRAFÍA GENERAL . . . . .	205
BIOGRAFÍAS . . . . .	225

## PRÓLOGO

### GALDÓS Y LA INVESTIGACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Los responsables de la «Colección Tibón: Estudios Traductológicos» han decidido dedicar su volumen n.º 2 a nuestro novelista Pérez Galdós: *Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós: cien años después (1920-2020)*, sumándose así a la conmemoración del primer centenario de su muerte. Los responsables de la colección, he dicho; nombres propios en primera fila, y la Institución que los acoge en la base y en el fondo: la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y su Facultad de Traducción: Rafael Robaina, rector, e Isabel Pascua, profesora de dicha Facultad y directora editorial de esta colección.

Nada más apropiado, más justo y más lógico es que nuestra Universidad y sus investigadores respondan a la efeméride galdosiana, aunque ¡ay!, permanezca muda, precisamente, la Facultad de Filología.

En estos días en que toda España responde a la llamada del Galdós 2020, en que Santander recuerda que fue la ciudad «elegida» por don Benito para el trabajo tranquilo, el ocio y la distensión, y en que Madrid pregona con orgullo el título de «la ciudad de Galdós», nosotros los vecinos de don Benito, los grancanarios, podemos sonreír con orgullo legítimo convencidos de que Galdós es universal, al igual que por compartir su legado, pero de que nadie como nuestra tierra demostró el amor al hijo en las horas de la desgracia y el infortunio. No podemos olvidar (es fácil y cómoda la mala memoria) que cuando la personalidad literaria de Galdós soportaba reproches y hasta insultos, cuando se le leía de manera sesgada en aquellas primeras décadas de un régimen político que no podía contarle entre los suyos, nuestro Cabildo, la más propia de nuestras instituciones, afrontó la empresa de abrirle un Museo en su casa natal; un Museo para conservar su legado, para mimarlo y para ofrecerlo a todo el que quisiera acercarse al mundo del novelista para entenderlo mejor y así, apreciarlo como el gran Galdós merece. Para perennizar su memoria. De nuevo, nombres propios en primera fila y una institución bien gobernada en su base. Fueron muchos los protagonistas; anotemos ahora solo los más sobresalientes: Matías Vega Guerra y Alfonso Armas Ayala.

¿Y Galdós en nuestra Universidad de Las Palmas de Gran Canaria? Antes de que nuestra universidad tuviera existencia oficial, Alfonso Armas había logrado hacer de la Casa-Museo el Centro de Investigación internacional soñado, mediante los Congresos Internacionales de Estudios Galdosianos, que nacieron para perdurar en la edición de 1971, la primera, que reunió en nuestra ciudad cincuenta ponentes y casi cien congresistas venidos de todas partes del mundo «desde Rumanía a los Estados Unidos de Norteamérica», destacaba Armas en la Introducción a la publicación de esa primer Acta. Se apoyaba científicamente en catedráticos de otras universidades (con su prestigio, su apoyo) y en

la Universidad Internacional Pérez Galdós, que dependía en teoría de la Universidad de La Laguna.

Al alcanzar los congresos galdosianos la edición IV (1990) ya Galdós se había «convertido en nombre propio ineludible dentro de la bibliografía española» y ese Congreso necesitó dos tomos de actas para sus casi ciento cincuenta ponencias. Por otra parte, la Universidad Internacional Pérez Galdós había muerto y la parte humanística de nuestra Universidad tenía apenas un año de vida además de una experiencia acumulada, paso a paso, desde 1982 en el Colegio Universitario de Las Palmas. Alfonso Armas veía clara la necesidad de que la investigación galdosiana que impulsaba y acogía el Cabildo de Gran Canaria a través de la Casa-Museo Pérez Galdós tuviera el apoyo, la solvencia, el refrendo y el impulso que necesitaba en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que se desarrollaba con optimismo y amor, energía y mucho esfuerzo. Confiaba en la Facultad de Filología recién nacida, y veía en ella el marco apropiado para la creación de la Cátedra Pérez Galdós, que él concebía como un espacio de apoyo para las actividades de la Casa-Museo. Soñaba Armas con un espacio común de trabajo, sólido, con medios y personalidad propias, con un director ligado exclusivamente a ella; casi como nuestros actuales Institutos. Ese director soñado debía tener una sede, un despacho dotado de personal, unos medios propios, una gratificación, un estatus... No había otro director que él. No sólo era el mejor, sino que lo merecía ampliamente. Pero habían cambiado mucho las cosas. La Universidad era una Institución ligada a estamentos y a reglamentos en los que él no tenía espacio porque estaba jubilado de su cátedra de Enseñanza Media y nuestra Universidad tenía un gran peso de lo técnico y lo científico en una sociedad en que apuntaba el desprecio a las Humanidades. En resumen, por ningún concepto esa Cátedra no podía ser cómo él se imaginaba. Y a nadie le interesa mucho, la verdad. Por si eso fuera poco, la salud y el equilibrio de don Alfonso había ido deteriorándose con rapidez.

Nació sin embargo, la Cátedra Pérez Galdós con más convencimiento por parte del Cabildo que intuía ella un apoyo intelectual necesario, que por la Universidad que (opinión propia) la creó para tranquilizar a don Alfonso Armas. Y pudo nacer cuando la Facultad de Filología tuvo una primera catedrática, precisamente, una investigadora galdosiana en quien don Alfonso, o lo que quedaba de él entonces, confiaba. Fue el 21 de abril de 1995. El Rector Rubio Royo y el entonces Presidente del Cabildo don Pedro Lezcano firmaron el convenio de la Cátedra Pérez Galdós, «una zona de coincidencia» entre los intereses académicos de la Universidad y «la responsabilidad del Cabildo en cuanto al legado galdosiano». Parecía un día de fiesta. Se inauguró casi con solemnidad y la prensa local la señaló con buen augurio. Pero solo eran voladores. La financiación, el estatus, el organigrama... Y así con todo entusiasmo y entrega, la Cátedra empezó su andadura en 1995. La directora de la Cátedra (que a la sazón era decana de la Facultad de Filología) se sentía muy bien pagada con sus retribuciones normales de profesora y sin aliciente extra de ningún tipo; tampoco una reducción de su carga docente. Tuvo la Cátedra el apoyo verbal de la Facultad de Filología, pero no el del Departamento correspondiente. Sin embargo, comenzó a trabajar de inmediato, al alimón la directora recién nombrada y la de la Casa-Museo, a la sazón Rosa M. Quintana, quienes compartían entusiasmo, capacidad de trabajo y cierta habilidad para conseguir financiaciones. Como mero apunte, señalemos que en ese 1995 la Casa-Museo pudo acoger tres cursos universitarios

de posgrado (entre junio y noviembre), la directora de la Cátedra asistió a una reunión de asesoramiento galdosiano en la Universidad de Sheffield, y ediciones del Cabildo pudo culminar la edición de una novela galdosiana trabajada en un seminario de doctorado de la Universidad.

Así siguieron las cosas en el adelante inmediato, siempre con la presencia y el apoyo moral de la Universidad en las reuniones públicas. Empeoraron durante el rectorado de don Manuel Lobo, y mejoraron mucho en el de don José Regidor, en el que se renovaron los Estatutos con el Cabildo y se reafirmó la presencia de la Cátedra en imagen y en el alojamiento científico, que pudo ser en el recién creado Iatext (Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones textuales). Hoy tiene el aprecio del Rector Robaina y algunos proyectos en estudio. Diríamos que nada ha avanzado administrativamente desde 1995. ¿Por qué iban a cambiar las cosas si las Humanidades y su investigación apenas interesan? Paralelamente, también han cambiado los objetivos del Cabildo de Gran Canaria respecto a la Casa-Museo que, adaptándose a «lo que requiera la sociedad», se encaminan a lograr «un museo vivo (...) en el que el ciudadano se familiarice con Galdós (...) incrementando el número de visitantes» y eliminar el posible elitismo intelectual, idea del pasado «que puede que siga vigente entre algunos reductos de la sociedad (...) pese al trabajo de los museos para cambiarla» (entrevista a la directora del Museo, Canarias 7, 7 de septiembre de 2017).

En efecto, nuevos tiempos en que la Cátedra Pérez Galdós no tiene sentido. En realidad, no existió nunca; solo existieron voluntades humanísticas que trabajaron por la supervivencia de un mundo de Humanismo que en nuestro panorama no interesa a nadie. ¿A casi nadie? Mejor así.

Pero el que la Cátedra Pérez Galdós no tenga futuro, no quiere decir que no lo tenga el galdosismo. Mucho han cambiado los investigadores que pueblan hoy nuestros Congresos; que siguen viniendo de muy lejos porque Galdós es universal, pero cuya mayoría viene de las Universidades españolas en donde la investigación galdosiana se ha multiplicado abriéndose a nuevas vías, nuevos retos. Galdós es inmenso, y su investigación también lo es.

Y aquí una prueba, en este número de Tibón que ha congregado a un número importante de investigadores del mundo de la traducción, esa ciencia imparables que enriquece a los autores privilegiados. Porque si traducir es verter a otro idioma, también es enriquecer la creación individual añadiendo a su obra el rayo de luz de otra lengua, que es siempre una visión, distinta pero no traicionera. Es una vertiente de la *imitatio* clásica. ¿Y qué otra cosa es la literatura que una imitación de la realidad desde una subjetividad tocada por el genio?

Cierro estas páginas como las empecé. La Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en su conjunto, debe estar agradecida a quienes concibieron este número de TIBÓN reuniendo a tantas intelectualidades diferentes. Por mi parte, muchas gracias por haberme permitido estas palabras iniciales y mucha suerte en el futuro de su carrera científica.

**Yolanda Arencibia**

*Directora de la Cátedra Pérez Galdós*